



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIR
Ministerio de Educación
Dirección General de Educación Superior



INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN
LENGUAS VIVAS
“Juan Ramón Fernández”

Programa

PRÁCTICAS DEL LENGUAJE EN FRANCÉS I (PF)

Departamento: Francés

Carrera: Profesorado de Educación Superior en Francés

Campo: de la Formación Específica (CFE)

Bloque: Lengua

Carga horaria: 8 horas cátedra (2 horas de trabajo autónomo)

Cursada: Anual

Turno: Mañana

Profesor: Martín Barrangou

Año: 2026

Correlatividades : No presenta

Correo de contacto: martinbarrangou@gmail.com

1-FUNDAMENTACIÓN

La presente instancia curricular está ubicada en el campo de la formación específica y constituye para el ingresante a la carrera la entrada al estudio de las prácticas del lenguaje¹ que se realiza para el alumno y futuro profesor en francés desde dos perspectivas fundamentales: por un lado, la de su acceso a tales prácticas, base de la acción en la que el estudiante en tanto co-productor interactúa con otros en un contexto social preciso², y por otro, la de la construcción de una mirada que, en tanto futuro profesor, le permitirá reflexionar cada vez más sobre dichas prácticas (que en muchos casos realiza en paralelo a sus estudios) y sus implicaciones al momento de transmitirlas.

Es por esto que *Prácticas del Lenguaje en Francés I* se propone sobre todo consolidar y profundizar mediante la participación y la revisión permanentes tanto los conocimientos discursivos como los

¹ Entendemos por *prácticas del lenguaje* aquellas producciones consideradas no solo como realizaciones lingüísticas sino como ligadas a una práctica socialmente situada, siendo esta práctica la que da sentido a la producción modificando la situación, los locutores y sus relaciones, la construcción de un *ethos*. (Bautier E., “Pratiques langagières et scolarisation”, in *Revue Française de Pédagogie*, n° 137, octobre-novembre-décembre 2001, p.117-161).

² DE WECK. G “Pratiques langagières, contextes d’interaction et genres de discours en logopédie / orthophonie” in *Revue Tranel* (Travaux neuchâtelois de linguistique) 38/39, 2003, p. 25-48.

gramaticales, semántico-léxicos, sintácticos y metalingüísticos que forman parte del bagaje del estudiante que accede a este nivel de formación y que le permiten reflexionar y analizar el marco en el que surge el lenguaje, interrogándose sobre la producción del sentido y sus efectos que hacen a la relación sujeto-lenguaje-contexto social³.

En efecto, es importante dar cuenta desde este espacio de la gran diversidad de usos lingüísticos que se encuentran a través de las variedades diastráticas y diafásica centrada en el sujeto hablante en tanto productor, receptor e intérprete del hecho social en el que se inscribe el lenguaje tanto verbal como no verbal⁴.

Prácticas del Lenguaje I se propone también favorecer la integración de los aportes de otras instancias curriculares que acompañan en este tramo de la carrera tales como *Fonética y Fonología Francesa I* o *Gramática Francesa I* ya que *Prácticas del Lenguaje en Francés I* puede constituir un puente hacia estas otras disciplinas permitiendo asegurar desde su espacio la práctica y aplicación de conocimientos y habilidades adquiridos.

Por último, consideramos que es fundamental favorecer la autonomía en el aprendizaje y alentar a la vez una observación crítica que favorezca la autocorrección y la corrección hacia los pares. Esto se debe al hecho de que el estado de atención ante el error o el descubrimiento así como una actitud de búsqueda y verificación son cualidades esenciales en el desarrollo de la propia lengua y de la lengua considerada como objeto de enseñanza en el marco de las interacciones sociales y del espacio francófono y pluricultural en las que se produce.

2-OBJETIVOS GENERALES

Prácticas del Lenguaje I se propone que los alumnos logren progresivamente

- Desarrollar la competencia lingüístico – discursiva.
- Comprender y producir textos en la lengua cultura extranjera inscriptos socio – históricamente.
- Afianzar el conocimiento de las reglas de producción de enunciados cada vez más complejos y adecuados, en una diversidad de situaciones de intercambios orales y escritos contextualizados.

3-OBJETIVOS ESPECÍFICOS

Prácticas del Lenguaje en Francés I se propone que los alumnos logren progresivamente

- Profundizar sus aptitudes en comprensión y producción tanto escrita como oral.
- Desarrollar autonomía en los procesos de aprendizaje.
- Desarrollar una mirada crítica de corrección personal y de sus pares que contemple el error como una instancia más de aprendizaje.
- Comprender e interpretar textos relacionados con los tipos discursivos estudiados.
- Producir textos relacionados con dichos tipos discursivos.
- Tomar conciencia de aquellos estereotipos, representaciones sociales y sistemas de valores que se relacionan con la interculturalidad.

4-CONTENIDOS MÍNIMOS

- **Prácticas discursivas.** Iniciación a tipologías textuales: narrativo, informativo, explicativo, prescriptivo, reconocimiento del argumentativo. Expresividad.

³ REUTER Y., COHEN-AZRIA C. et al., *Dictionnaire des concepts fondamentaux des didactiques*, 2013, p. 169.

⁴ CANUT C., DANOS F., HIM-AQUILI M., *Le langage une pratique sociale*, 2019, p. 23.

- **Géneros discursivos.** Artículos de prensa, afiches, publicidades, artículos de diccionario, cuentos. La biografía y la autobiografía.
- **Tipologías textuales:** textos dialogales y narrativos.
- **Contracción de textos:** artículos, relatos escritos y orales, cuentos.
- **Iniciación a la argumentación.**
- **Perfeccionamiento lingüístico:** Resolución de problemas recurrentes en el hispanohablante. Análisis de errores. Iniciación al análisis de los niveles de lengua.

5-PROPUESTA DE CONTENIDOS DE LA INSTANCIA CURRICULAR

UNIDAD 1: SECUENCIA DIALOGAL.

Ejes temáticos propuestos: La identidad vs la pertenencia – Orígenes y herencias – Imagen de sí y estereotipos – Nombrarse y nombrar al otro – El nombre que nos identifica.

Objetivos pragmáticos:

- Distinguir diferentes tipos de interacciones relacionadas con lo dialógico tales como las interacciones cotidianas –presenciales (conversaciones) o mediadas (sincrónicas o asincrónicas: teléfono, chat, foro de discusión), las entrevistas, los debates, los testimonios.
- Comprender implicaciones relevantes según el/los tipo(s) de enunciado(s), como por ejemplo posicionamientos ideológicos, ideas principales en un debate, en una entrevista, temas de una conversación, organización y evolución de temas en un foro o un chat.
- Producir textos o discursos relacionados con los tipos mencionados.

Contenidos lingüísticos:

- Modos de inscripción de los participantes en la situación de comunicación: Deixis - sistema de substitución pronominal: pronombres personales, doble pronominalización, pronombres relativos simples, demostrativos, posesivos, interrogativos.
- Determinantes: artículos, adjetivos posesivos, demostrativos, indefinidos, interrogativos y exclamativos.
- Discurso directo e indirecto: verbos introductorios – concordancia de tiempos verbales – incidencia en la deixis.
- Sistema verbal: Revisión general de tiempos modos verbales

Contenidos sociolingüísticos:

- Identificación de roles, jerarquías, criterios de distribución de turnos conversacionales.
- Identificación de elementos de variación contextual o diafásica (introducción a diferentes registros)
- Lo gestual y la entonación expresiva como vehículos de sentido.
- El malentendido intercultural.

Lectura obligatoria: PANASSENKO, P. (2022). *Tenir sa langue*, L'Olivier.

UNIDAD 2: SECUENCIAS NARRATIVA Y DESCRIPTIVA

Ejes temáticos propuestos: Mirando hacia el pasado e imaginando el futuro – Relatos de infancia (cuentos, viajes, seres fantásticos, personajes heroicos y malvados) – Incidentes y hechos sorprendentes en la sociedad actual – Relaciones epistolares de la vida real y de la ficción.

Objetivos pragmáticos:

- Distinguir diferentes tipos de textos que impliquen la puesta en escena de un hecho narrado: faits divers, cuento, *nouvelle*, novela, la correspondencia personal.
- Distinguir en diferentes textos secuencias descriptivas y comprender sus implicaciones dentro de la narración.
- Producir oralmente o por escrito textos relacionados con las secuencias textuales propuestas.

Contenidos lingüísticos:

- Adjetivación – Pronombres relativos simples (revisión) y compuestos
- Sistema verbal (tiempos del relato): Pasado simple – Imperfecto – Pluscuamperfecto (valores y uso). Concordancia de tiempos verbales.
- La descripción dentro de la secuencia narrativa.
- Modos en la subordinación relativa y completiva (reconocimiento y uso)
- Coherencia textual y cohesión discursiva: sinónimos, hiperónimos e hipónimos.
- Introducción a las figuras de estilo.

Contenidos sociolingüísticos:

- Criterios de adecuación (temáticos, situacionales, lectorado/auditorio, finalidad)
- Diferencias de registro (literario, familiar, hibridaciones estilísticas)

Lectura obligatoria: ARIBIT, F. (2015). *Leurs contes de Perrault*, Belfond. (implique la lecture des *Contes de ma mère l'oye* de Charles Perrault)

UNIDAD 3: SECUENCIA INFORMATIVA Y EXPLICATIVA

Ejes temáticos propuestos: Los medios de comunicación – Tratamientos de la información – El suceso tratado en la prensa (dentro del estudio de esta secuencia se abordarán temas de actualidad de la prensa francesa y francófona)

Objetivos pragmáticos:

- Identificar textos informativos y explicativos y reconocer diferentes tipos de textos relacionados: artículos, reportajes, entrevistas,
- Producir por escrito contracciones de textos a partir de un texto de base: resúmenes, *comptes rendus*, reseñas, etc.

Contenidos lingüísticos:

- Marcadores de relación y organizadores textuales.
- La expresión de: tiempo, causa, consecuencia, finalidad.
- El participio presente y el gerundio.
- La voz pasiva y la voz activa en la focalización.
- La nominalización.
- Elementos de puntuación.

Contenidos sociolingüísticos:

- Decir los acontecimientos en el discurso informativo.
- Estrategias e implicaciones del discurso informativo.
- Discurso y manipulación.

Lectura obligatoria: LE CLÉZIO J.-M. G. (1990). *La Ronde et autres faits divers*, Gallimard.

UNIDAD 4: SECUENCIA ARGUMENTATIVA (INTRODUCCIÓN)

Ejes temáticos propuestos: Compromiso social – Causas humanitarias – Defensa de derechos civiles – Ciudadanía y toma de la palabra – ¿Por qué ser elocuente?

Objetivos pragmáticos:

- Distinguir en diferentes textos secuencias argumentativas.
- Comprender y explicitar diferentes tesis en presencia.
- Distinguir argumentos de ejemplos.
- Producir oralmente o por escrito textos argumentativos breves (300 – 500 palabras).

Contenidos lingüísticos:

- Marcadores de relación y organizadores textuales (2da parte)
- Expresión de: comparación, condición e hipótesis,
- Estructuras de énfasis, repetición y puesta en valor de ideas.

Contenidos sociolingüísticos:

- Construcción del objeto de discurso en la argumentación.
- El *ethos* argumentativo y el auditorio / lectorado.
- El *pathos* y la sensibilización del auditorio.

Lectura obligatoria: RUFIN J.-C. (2012). *Sept histoires qui reviennent de loin*, Gallimard.

6- MODO DE ABORDAJE DE LOS CONTENIDOS, ACTIVIDADES Y TRABAJO AUTÓNOMO

Prácticas del Lenguaje en Francés I se propone favorecer el trabajo en equipo a partir de la escucha, la observación y la reflexión metalingüística y metacognitiva. Para ello se explorarán temáticas relacionadas con contenidos culturales de interés y de actualidad que abran espacios de reflexión sobre la francofonía y la interculturalidad.

En el plano de la **comprensión oral**, se abordarán diferentes tipos de documentos de audio y de video (diálogos, debates, entrevistas, podcasts, películas, emisiones radiales o televisivas, etc.) en los que los intercambios permitan descubrir tanto aspectos cognitivo-lingüísticos de la comunicación como sociales propios de los individuos y los grupos que integran. Asimismo, dichos documentos serán el punto de partida para un análisis detallado en torno a estructuras de la lengua, paráfrasis, precisión léxica y expresiones idiomáticas que emergen de dichos contextos de producción.

En el plano de la **comprensión escrita**, cada eje temático estará acompañado de distintos tipos de documentos escritos (artículos, entrevistas, infografías, extractos de textos literarios, poemas, etc.) que pongan a los estudiantes en contacto con diferentes registros así como diferentes modos de enunciación permitiéndoles desarrollar las estrategias necesarias para hacer frente tanto a una lectura personal como a las exigencias que plantea la comprensión de textos propuestos por las distintas materias en francés de los alumnos que cursan la carrera.

En cuanto a la **producción oral**, la clase se concibe como un espacio de permanente participación en el que las intervenciones orales se realizan tanto en el marco de la toma de la palabra individual (debates, opiniones, comentarios, exposiciones, etc.) como en el de la construcción de los conocimientos creando un espacio de múltiples interacciones en el que son los estudiantes los que intervienen y construyen los conocimientos propuestos a lo largo del programa. Esta perspectiva deberá favorecer el reemplazo de formas, estructuras y expresiones idiomáticas así como la adquisición de nuevas estrategias comunicativas. Además, a lo largo de las distintas unidades del programa se propondrá exponer y compartir historias personales de vida (Unidad 1), cuentos y narraciones individuales o grupales (Unidad 2), simulacros de difusión de informaciones y *revue de presse* (Unidad 3) y argumentaciones orales (Unidad 4) en tanto introducción la palabra oratoria y práctica de la elocuencia.

En lo que hace a la **producción escrita**, se propondrá la redacción de diálogos, cartas informales y formales, secuencias narrativas que incluyan descripciones de lugares y de personajes, resúmenes de artículos y argumentaciones en torno a diferentes temas. Por otra parte, cada unidad estará acompañada de la lectura de carácter obligatorio (indicada en el apartado 5) destinada al comentario en clase y a partir de la cual los estudiantes elaborarán resúmenes, reseñas, sinopsis y comentarios escritos. La práctica habitual del dictado permitirá trabajar los aspectos de ortografía y puntuación.

Esta modalidad irá acompañada de un trabajo sobre el error concebido como motor de los progresos de los estudiantes quienes deberán progresivamente entrenarse al reconocimiento de los mismos tanto de manera oral como escrito a través de la observación y de actividades de corrección cruzada y de corrección de pares espontánea dentro de espacios previstos a tal efecto. Un cuaderno personal en el que los estudiantes volcarán aquello que despierte su curiosidad e interés en base a categorías propuestas al comienzo del curso será voluntariamente compartido en ciertos momentos pautados durante año en los que los estudiantes podrán hacer puestas en común de sus descubrimientos personales respecto de la lengua y de su modo de relacionarse con su aprendizaje individual.

Durante las 2 horas de trabajo autónomo previstas, los estudiantes llevarán a cabo diferentes actividades que acompañen el desarrollo de los encuentros semanales así como la creación de una cuenta de Instagram abierta a la comunidad para la que producirán distinto tipo de publicaciones en relación con las temáticas del programa y los intereses del curso.

7- BIBLIOGRAFÍA OBLIGATORIA

COMPRENSIÓN ESCRITA

- Diferentes documentos propuestos en los dossiers temáticos y lecturas indicadas en los mismos.
- Dos lecturas obligatorias (una por cuatrimestre) pautadas con el docente a la que se agregará una tercera de elección libre (ver lista de lecturas obligatorias) para el examen final.

EXPRESIÓN ESCRITA

- CAPELLE G. (2016). *Mieux communiquer à l'écrit - Niveaux B2/C1*. Clé International.
- DUPLEIX D., MEGRE B. (2007). *Production écrite niveaux B1-B2*, Didier.
- MORSEL, M.-H., CHOVELON B. (2001). *Le Résumé, le compte rendu, la synthèse : Guide d'entraînement aux examens et concours*, PUG.
- PEYROUTET C. (1998). *Pratique de l'expression écrite*, Nathan.

EXPRESIÓN ORAL

- MIQUEL C. (2017). *Communication progressive du français - Niveau avancé (B2/C1)*, Clé International.

COMPRENSIÓN ORAL

- Diferentes documentos propuestos en los dossiers temáticos (diálogos, emisiones radiales y televisivas pertenecientes a los sitios : TV5 <https://www.tv5monde.com/> France info <https://www.francetvinfo.fr/videos/> BFMTV <https://www.bfmtv.com/videos/> Brut <https://www.brut.media/fr> TF1 <https://www.tf1info.fr/replay-lci/>

GRAMÁTICA

- GRÉGOIRE M., KOSTUCKI A. (2011). *Grammaire progressive du français - Niveau perfectionnement (B2/C2)*, Clé International.
- POISSON-QUINTON S., MIMRAM R. (2019). *Grammaire expliquée du français. Niveau intermédiaire*, Clé International.

VOCABULARIO Y EXPRESIONES

- BERLION D., BOURCEREAU-LEQUEUX R. (2012). *Bled. Vocabulaire*, Hachette.
- CHOLLET I., ROBERT J.-M. (2008). *Les expressions idiomatiques*, Clé International.
- MIQUEL C. (2018). *Vocabulaire progressif du français. Niveau avancé : avec 390 exercices*, Clé International.

ORTOGRAFÍA Y PUNTUACIÓN

- CHOLLET I., ROBERT J.-M. (2019). *Orthographe progressive du français. Niveau avancé*, Clé International.

LECTURAS OBLIGATORIAS

Tres textos elegidos entre los siguientes⁵:

- BONNEFOY M. (2022). *L'inventeur*, Rivages.
- CLAUDEL Ph. (2007). *La petite fille de monsieur Linh*, Le livre de Poche.
- FAYE, G. (2024). *Jacaranda*, Grasset.
- GIONO J. (2010). *L'homme qui plantait des arbres*, Gallimard.
- HERRELMAN, F. (2023). *L'appartement du dessous*, Charleston.
- PERRAULT, Ch. (2006). *Contes de ma mère l'Oye*, Gallimard plus.
- TOURNIER, M. (1989) *Le médianoche amoureux*, Gallimard.
- TOURNIER, M. (1980) *Gaspard, Melchior et Balthazar*, Gallimard.

8- BIBLIOGRAFÍA DE CONSULTA

DICCIONARIOS

- LE FUR, D., TROUILLEZ, E. (2008). *Dictionnaire des combinaisons des mots*, Éditions Paul Robert.
- REY A., CHANTREAU S. (2015). *Dictionnaire des Expressions et Locutions*, Les Usuels du Robert, Éditions Paul Robert.

⁵ Lista de textos de lectura para el examen final (ver apartado 9)

DICCIONARIOS EN LÍNEA

- CNRTL <https://www.cnrtl.fr/> Le Robert <https://dictionnaire.lerobert.com/> Larousse <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais> Dictionnaire des cooccurrences <https://www.btb.termiumpius.gc.ca/tpv2guides/guides/cooc/index-fra.html?lang=fra>

EXPRESIÓN ESCRITA Y ORAL

- FORZY B., LAPARADE M (2019). *Focus - Écrits en situation. Multi-niveaux*, Hachette.
- LAURENS V., GUIMBRETIÈRE E., (2015). *Focus : Paroles en Situations. Multi-niveaux*. Hachette.
- POISSON-QUINTON S., MIMRAN R., (2017). *Expression écrite 4 - Niveau B2*, Clé International.

COMPRENSIÓN ORAL

- BARFETY M. (2006). *Compréhension Orale, Niveau 4*, Clé International.
- MARTINS C., MABILAT J.-J. (2014). *Guide De communication en français*, Didier.
- ROESCH R., ROLLE-HAROLD R. (2018). *Entraînement à la compréhension orale. Objectif B2*, PUG.

GRAMÁTICA

- RIEGEL M., PELLAT J.-Ch. et al. (2018). *Grammaire méthodique du français : 7e édition mise à jour*, PUF.

VOCABULARIO Y EXPRESIONES

- GARNIER L. (2019). *Objectif B2. Vocabulaire thématique*, Ellipses.
- BOYER-DALAT M. (2021). *Sur le pouce ! 560 Expressions françaises en 64 thèmes avec 153 exercices corrigés B1-B2 (niveau 2)*, Ellipses.

ORTOGRAFÍA Y PUNTUACIÓN

- HOUDART O., PRIOUL S. (2006). *La Ponctuation ou l'art d'accommoder les textes*, Seuil.
- BOSSÉ-ANDRIEU J. (2000). *Abrégé des règles de grammaire et d'orthographe*, Presses Universitaires du Québec.

9- SISTEMA DE CURSADO Y PROMOCIÓN

Se considerará para la cursada y aprobación para Prácticas del Lenguaje I el **régimen de promoción mixta**. Para promocionar el examen final escrito los estudiantes deberán cumplir con el 75% de asistencia a las clases y obtener un promedio igual o mayor a 7 (siete) puntos en los dos exámenes parciales. Además de haber cumplido con estas dos instancias, se deberá haber aprobado el 75 % de los trabajos prácticos de la cursada.

En caso de que el alumno haya cumplido con el 75% de asistencia y haya obtenido un puntaje mínimo de 4 (cuatro) puntos en cada uno de los exámenes parciales, deberá rendir **examen final escrito y oral** para acreditar la materia.

Aquellos estudiantes que no hayan alcanzado ninguno de los dos requisitos (el 75% de asistencia a clases y el mínimo de 4 (cuatro) puntos en las instancias parciales) perderá su condición de estudiante regular y deberá recursar la materia o rendir examen final en condición de libre.

CONDICIONES PARA EL ALUMNO LIBRE

Todos los estudiantes libres, sin excepción, deberán notificar su asistencia a los exámenes finales a la/el docente a cargo con una antelación mínima de 30 días antes de la finalización del ciclo lectivo. En ese momento, el estudiante libre recibirá i) las consignas del trabajo que deberá presentar 20 días antes de la fecha del examen final y ii) la lista de lecturas dentro de la cual podrá seleccionar tres obras que presentará el día de su examen. El examen para los estudiantes libres será **escrito y oral**.

10- CRITERIOS DE EVALUACIÓN

La evaluación será formativa, teniendo en cuenta el progreso, la participación y el compromiso del estudiante a lo largo de la cursada. Habrá 2 (dos) exámenes parciales y al menos una presentación oral a cargo del estudiante por cuatrimestre. Estas instancias conformarán su promedio, junto con la aprobación exigida del 75% de los trabajos prácticos y el 75% de la asistencia a clase. En la instancia de examen final, en la parte oral, el alumno-futuro docente deberá preparar 3 (tres) lecturas del apartado **LECTURAS OBLIGATORIAS** presente en esta propuesta de trabajo.



MARTÍN BARRANGOU